



## Béatrice Charlet-Mesdjian

**PU 8 (& 14)**

Aix Marseille Université

Spécialité : néo-latin & linguistique comparée des langues romanes

Section CNU : 8

Unité de recherche : CAER

Département :

École Doctorale 854 : Langues, Lettres et Arts

Fédération de Recherche : CRISIS

### Coordonnées

☎ : +33(0)6 87 63 09 74  
+33(0)4 13 55

✉ [beatrice.charletmesdjian@univ-amu.fr](mailto:beatrice.charletmesdjian@univ-amu.fr) ; [beatrice.charlet6@gmail.com](mailto:beatrice.charlet6@gmail.com) ; [beatrice.charlet@neuf.fr](mailto:beatrice.charlet@neuf.fr)

### Biographie

**Agrégée de lettres classiques (concours externe 1992), B. Charlet-Mesdjian, tout en enseignant à temps complet, dans le secondaire, puis, en tant qu'ATER de latin, à l'université d'Aix-Marseille I (2000-2001) et à l'université de Nice-Sophia Antipolis (2001-2002), soutient le 1<sup>er</sup> décembre 2001, à l'Université de Provence, sous la direction de Perrine Galand (Paris IV-EPHE), un doctorat en études latines portant sur la poésie latine humaniste. Éluë MCF de latin en 2002 à l'université de Nice-Sophia Antipolis, elle y effectue, au sein du département de lettres classiques, l'intégralité de son service d'enseignement jusqu'en 2008. Après avoir partagé son service entre les universités de Nice et d'Aix-Marseille I, de 2008 à 2010, elle est, depuis 2010, MCF de (néo-)latin et de linguistique comparée des langues romanes dans le département de linguistique comparée des langues romanes et de roumain (LIRROU) de l'université d'Aix-Marseille I, devenue par fusion Aix-Marseille Université (composante ALLSH), département dont elle est la directrice actuelle. Depuis 2014, elle est habilitée à diriger des recherches. Elle est doublement qualifiée en 8<sup>ème</sup> section (1<sup>ère</sup> qualif. 2015 ; re-qualif. 2019) et en 14<sup>ème</sup> section (campagne 2017). Elle est rattachée au centre Aixois d'Études Romanes (CAER EA 854) et coordonne dans l'axe LICOLAR le programme d'édition de textes, en latin & vernaculaire, de l'aire romane. Membre de plusieurs**

associations (Semen-L ; IANLS ; Claix ; AIPL) et directrice de la collection de *Chemins de tr@verses* dédiée aux études néo-latines, *Chartae neolatinae*, elle fait également partie des EC d'AMU affiliés à la Maison du Théâtre. Enfin, elle est très investie à l'échelon local, comme national, dans la politique universitaire (directrice du département de linguistique comparée des langues romanes et de roumain (LIRROU) – 2<sup>ème</sup> mandat –, ex-membre élue du Conseil d'UFR (élue pour un 2<sup>ème</sup> mandat, en tant que MCF, elle a dû démissionner en changeant de corps au 1<sup>er</sup> septembre 2022; ex-chargée de mission IPRO et stages pour la composante ALLSH – sous le mandat de P.-Y. Gilles, puis sous l'administration provisoire de S. Wharton – ; ex-membre titulaire élue du CNU de 8<sup>e</sup> section – élue pour un 2<sup>ème</sup> mandat, en tant que MCF, elle a démissionné, à la suite de sa nomination comme PU au 1<sup>er</sup> septembre 2022).

### Domaines de recherche

- Étude de la Renaissance depuis Mussato & Pétrarque (littérature et civilisation)
- Étude des genres littéraires antiques et de leur évolution à la période moderne
- Réception des auteurs de l'Antiquité gréco-latine depuis la période humaniste
- Lexicologie et philologie (Tortelli, Perotti, Grapaldo, Calepino)
- Édition scientifique de textes (établissement de textes, traduction, commentaire) (Tito & Ercole Strozzi, A. d'Aubigné)
- Sociolinguistique, linguistique et didactique des langues (approches diachronique, typologiques et comparatives sur : le débat sur la langue latine à la Renaissance, la question de la langue depuis Dante, l'intercompréhension romane, le plurilinguisme, la politique des langues)

### Activités de recherche

Après une maîtrise sur la prose historique de la latinité tardive intitulée *Rome chez Ammien Marcellin*, elle a choisi comme axe principal de recherche la poésie latine humaniste. Ses travaux ont alors porté sur la poésie élégiaque du plus important poète néo-latin ferrarais, Tito Vespasiano Strozzi (1423-1505). Dans sa thèse de doctorat, elle a mené conjointement une étude philologique et esthétique destinée à être le préalable à la première édition scientifique de son recueil, *Eroticon [libri]* en 9 livres. Elle a pu reconstituer l'histoire complexe d'une œuvre corrigée et complétée au fil de ses nombreuses versions manuscrites successives, diffusées en manuscrits du vivant de l'auteur, puis, entièrement remaniée, y compris dans son organisation et sa structure, et augmentée de pièces totalement ou partiellement nouvelles, au moment de son *editio princeps* posthume (Venise, Alde Manuce, 1513 [1514 n.st.]), sans que l'on puisse établir avec certitude la part exacte prise par T. Strozzi dans ces modifications et si, du moins, elles reflétaient ses ultimes volontés. Elle a également cerné, par l'étude de la poétique interne, de la poétique externe (examen des sources antiques et vernaculaires), et de la réception, les enjeux esthétiques et poétologiques d'un texte inspiré à la fois par les élégiaques latins (Tibulle, Properce, Ovide ...) et par la lyrique pétrarquiste (Pétrarque, Giusto de' Conti), et dont l'influence a été considérable sur la poésie latine et vernaculaire, au cours des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, à Ferrare, en Italie et à travers toute l'Europe.

L'inédit de son habilitation inaugure l'édition scientifique de l'œuvre non épique de T. Strozzi en commençant, non par les élégies de jeunesse, mais par les invectives et poèmes satiriques de la maturité et de la vieillesse. Cet *usteron proteron*, qui lui permettait d'aborder de nouveaux genres, est motivé à la fois par la nature autobiographique de l'œuvre, qui explique que cette ultime composition fournisse des clefs sur l'homme et l'œuvre, et par le désir de fournir en premier lieu l'édition du recueil de satires latines qui a contribué à la *renouatio* de la satire-épître horatienne à la Renaissance (modèle direct des *Satires*, en vernaculaire, de l'Arioste).

T. Strozzi lui a permis de découvrir la Renaissance ferraraise à travers tous ses aspects, y compris artistiques, puisque son premier article, référencé dans le catalogue de l'exposition du Louvre sur Pisanello, expliquait l'éloge de ce peintre par T. Strozzi ; et elle a pu mesurer le rayonnement européen du studio ferrarais créé par Guarino de Vérone, et dont Strozzi fut l'élève, grâce à l'étude des rapports poétiques entre T. Strozzi et Janus Pannonius, son condisciple à l'école de Guarino, tenu pour le meilleur poète néo-latin hongrois (trois articles : deux, en lien avec T. Strozzi, et un, sur les poèmes de mariage qu'il a composés à Ferrare ; expertise pour Latomus ; pour Humanistica Lovaniensia etc.). Elle a étendu ses recherches à d'autres genres ou sous-genres : l'élégie amoureuse et la poésie de circonstances, en distiques ou en hexamètres (genethliacon, poésie étiologique, cynégétique, matrimoniale, thrène et épicede), le théâtre humaniste (comédie et tragédie néo-latines), l'épigramme et l'épithaphe, la bucolique (à Ferrare et surtout dans le *Bucolicum carmen* de Pétrarque : cinq études), l'invective, la satire ; l'épyllion mythologique ; à d'autres auteurs (E. S. Piccolomini, Ercole Strozzi, J. Du Bellay). À côté de l'édition de T. Strozzi, elle a entrepris en collaboration avec D. Voisin celle de son fils Ercole. La première

pierre de ce second programme éditorial est l'édition commentée de la *Venatio*, tandis que le volume suivant, quasiment achevé, regroupera la poésie religieuse d'Ercole Strozzi, dont ses odes, et ses autres compositions hexamétriques (des épécèdes jusqu'à sa Gigantomachie inachevée). Depuis quelques années, elle fait également des incursions en prose latine humaniste avec des études sur le Boccace latin ("Les femmes dans le *De mulieribus claris*") ou le Pogge ("La critique de la chasse dans la deuxième facétie de ses *Confabulationes*") et l'édition de la Correspondance de N. Perotti (en collaboration avec une partie de l'équipe internationale ayant édité le *Cornu Copiae*). Autre chantier éditorial achevé, l'édition scientifique de la poésie latine et macaronique d'Agrippa d'Aubigné, travail mené en collaboration avec Jean-Louis Charlet et Jean-Raymond Fanlo qui co-dirige l'édition complète des œuvres albinéennes chez Garnier. Ce chantier s'est achevé le 19 janvier 2022 avec la publication du Tome VIII d'Agrippa d'Aubigné chez Garnier.

Elle a ouvert un autre axe de recherches en langues et linguistique romanes : la lexicographie latine humaniste (G. Tortelli, N. Perotti, F. M. Grapaldo) ; la philologie et la linguistique latine et néo-latine en lien avec la linguistique romane, ainsi que la didactique du latin parmi les langues vivantes (plusieurs articles, seule ou en collaboration, issus de communications présentées dans le cadre de colloques organisés à Aix, Naples, Toulouse, Toulon sur les prépositions-préfixes chez Tortelli et Perotti, sur les verbes de cris d'animaux en latin et en langues romanes, sur la place et le rôle du latin dans l'intercompréhension romane, sur l'ordre des mots en latin ; direction d'un M2, soutenu en 2018, participation à un jury de thèse d'exercice des Chartes en 2019 et co-direction probable d'une thèse de doctorat universitaire sur Grapaldo ; deux interventions prévues en 2020 : une conférence invitée au département de langues romanes de l'université de Genève sur les études néo-latines et la linguistique comparée (45 minutes ; finalement annulée en raison de la COVID) et la conférence d'ouverture du colloque LICOLAR 2020 (*Le néo-latin aux balbutiements de la linguistique comparée des langues romanes, la langue des Jambonikes*), qui a bien eu lieu à distance ; co-organisation, avec S. Gencarau, d'une Journée d'étude de l'Axe 3 du LICOLAR intitulée « Le dictionnaire bilingue et ses nouveaux défis : le lexique de l'espace et du sentiment de sécurité en latin et dans les aires culturelles romanes et non romanes (sphère intime, extériorité et circulation) », 19 novembre 2020 (en ligne), dans le cadre de laquelle elle a animé et participé à une table ronde sur les mots de la pandémie entrés au dictionnaire. Ayant supervisé la traduction latine des corpus de BD du programme de recherche dirigé par Sophie Saffi, elle a participé aux deux colloques en ligne organisés sur le sujet en 2021.

#### PARTICIPATION À DES TRAVAUX COLLECTIFS AU SEIN DES LABORATOIRES

Elle a collaboré, à Nice, à l'édition commentée de Parthenios de Nicée, *Passions amoureuses*, et participe, à Aix, à la rédaction d'un ouvrage de grammaire comparée des langues romanes, d'obédience plutôt psychomécanique, qui prend en compte les aspects diachroniques, et, donc, le latin.

#### ORGANISATIONS DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

Elle a organisé la première journée inter-axes du CAER (publication d'un numéro spécial de revue dont elle a été la co-éditrice avec S. Gencarau) et elle a œuvré en particulier à implanter l'édition de textes (néo-latins & vernaculaires) au CAER en suscitant des collaborations scientifiques internationales avec des réseaux européens actifs et reconnus en ce domaine (*Europa Renascens* [Espagne, Portugal] ; les universités de Gênes, Florence, Rome ou Naples ; l'université de Louvain ; l'université de Warwick). Dans cet objectif, elle organise ou co-organise régulièrement (au moins une fois par an) des réunions de recherche de différents formats : séminaires, journées d'études, colloques, workshops et, en contre-partie, participe aux activités de ces groupes de recherche [invitations à des colloques en Espagne et en Italie : Alcaniz, en 2015 ; Jaen, en 2017 ; Naples en 2019 ; Genève, en 2020 (annulée en raison de la Covid) ; Florence (invitation à prendre en charge un séminaire organisé par le Centro di Studi sul Classicismo (Mariangela Regoliosi ; Roberto Cardini) en juin 2022, le texte du séminaire sera publié]. En tant que 2<sup>ème</sup> Vice-Présidente de l'IANLS et organisatrice principale du Congrès de l'IANLS en 2025 et à la suite de sa nomination, comme PU, elle a été invitée, dans le domaine de la linguistique, comme Keynote speaker au congrès de Bucarest (THE 22 ND INTERNATIONAL CONFERENCE OF THE DEPARTMENT OF LINGUISTICS: Synchronic, Diachronic and Typological Linguistics, 18-19 Novembre, Faculté des Lettres de l'Université de Bucarest) ; dans le domaine du néo-latin, aux 10<sup>ème</sup> rencontres de Bournazel « Naître et faire naître à la Renaissance » (23-25 septembre 2022) ; au colloque international organisé par l'Université de Strasbourg, la ville de Sélestat et les amis de la Bibliothèque humaniste de Sélestat « La vie et l'œuvre du poète néo-latin Johann Sapidus de Sélestat (1490-1561) », 28-29 avril 2023. Elle co-organisera en septembre 2024, avec le soutien du Boltzman Institute de Vienne, une école d'été en septembre 2024 sur « Latin et vernaculaires » permettant, entre autres, la préparation du congrès IANLS 2015 à Aix.

#### EXPERTISES SCIENTIFIQUES AUX NIVEAUX : EUROPÉEN ET INTERNATIONAL

Elle répond aux sollicitations pour des expertises scientifiques dans le cadre académique au niveau international :

- rédaction de rapports pour des thèses européennes (l'un effectué, l'autre à faire) : la première soutenue en 2018, à l'Université d'Oviedo [Paulino Pandiello Gutiérrez, "*La Explanatio in Dionysium Periegetam de situ orbis* de Pedro Juan Nuñez, thèse de doctorat sous la direction du Pr. Juan Maria, Nuñez, Université d'Oviedo, Programme de doctorat en études humanistes, 2018]; une autre soutenue à l'Université de Florence [Giulia Leidi, *La fortuna di Tibullo nel Quattrocento*, thèse de doctorat sous la direction du Pr. Emérite Donatella Coppini].

- expertises d'articles rédigés en français soumis pour publication dans les Actes de colloque de l'IANLS 2018).

#### ORGANISATION DU CONGRÈS INTERNATIONAL D'ÉTUDES NÉO-LATINES À AMU ET INITIATIVES SCIENTIFIQUES LIÉES

Elle a proposé, lors du dernier colloque international de l'International Association for Neo-Latin Studies (IANLS) à Albacete, d'organiser en 2024 (reporté à 2025), à Aix-Marseille Université, le congrès international de l'IANLS (env. 350 participants). Cette candidature a été acceptée lors de l'assemblée générale de l'Association, sous réserve qu'Aix-Marseille Université et la région Provence-Alpes-Côtes d'Azur rendent possible l'accueil d'une telle manifestation. Les instances de l'Université et le Président Berton soutiennent le projet et elle a été invitée à participer en ligne au dernier bureau de l'Association Internationale d'Études Néo-Latines. Au cours du congrès de Louvain, initialement prévu en 2021, et décalé à 2022, la candidature d'Aix-Marseille a été définitivement retenue et B. Charlet-Mesdjian est, en tant qu'organisatrice principale du congrès en 2025 à AMU, **2<sup>ème</sup> Vice-Présidente de l'IANLS**, pour un triennium.

Plusieurs initiatives sont prévues pour préparer le congrès de l'IANLS et promouvoir le néo-latin à l'université d'Aix-Marseille dont le workshop interdisciplinaire « Comprendre les textes de la Renaissance : néo-latin et paléographie » (23-24 juin 2022) (B. Charlet-Mesdjian (CAER) & C. Ferradou (CAER), organisatrices des ateliers de Néo-Latin ; Lucien Faggion (TELEMMe) & Isabelle Luciani (TELEMMe), organisateurs des ateliers de Paléographie ; Tristan Vigliano (Cielam), coordinateur des deux journées ; une école d'été, en septembre 2024, avec le soutien et la participation du Boltzman Institute de Vienne.

#### DIRECTION D'UNE COLLECTION DÉDIÉE AU NÉO-LATIN

Toujours avec l'objectif de contribuer à exhumer tous types de textes latins de l'époque moderne, elle a créé et dirige la collection de néo-latin *Chartae Neolatinae* pour les éditions de textes Chemins de tr@verse. La politique éditoriale de cette collection privilégie deux axes principaux : le néo-latin de l'espace roman et le néo-latin qui s'intéresse aux problématiques de la langue et des langues. Quatre ouvrages sont à ce jour publiés : Jean François Cottier & Renée Lambert Brétière, *À la recherche d'un signe perdu : Jean-Baptiste de La Brosse, S. J., Éléments de la langue montagnaise (1768)*, édition du texte latin, traduction (Jean-François Cottier), commentaire linguistique (Renée Lambert-Brétière), Lyon, Chemins de Tr@verse, *Chartae Neolatinae*, 2018 ; Jean-Louis Charlet, *La correspondance philologique de Niccolò Perotti*, Édition critique, traduction et commentaire, Lyon, Chemins de Tr@verse, *Chartae Neolatinae*, 2019 ; Isabelle Jouteur & Mathilde Gazeau, *Gaspar Schott, « La physique curieuse », livre X, « merveilles des animaux aquatiques » — dissertation physiologique sur l'échéneis ou rémora*, Lyon, Chemins de Tr@verse, *Chartae Neolatinae*, 2020 ; Sylvie Peyrefiche, *De Hyperboreis de Gottlieb S. Bayer (1737), Le regard d'un historien prussien sur l'un des plus anciens mythes occidentaux (Présentation du texte, Traduction et Notes)*, Chemins de Tr@verse, *Chartae Neolatinae*, 2021. La parution d'un cinquième ouvrage est programmé, sans date de sortie déjà prévue : édition commentée avec traduction française du *De verecundia* de Coluccio Salutati par Laurent Baggioni et Florence Garambois-Vasquez. Deux volumes, soumis, devraient être publiés dans la collection : Coluccio Salutati, *De uerecundia*, édition critique et traduction de Laurent Baggioni et Florence Garambois-Vasquez ; Édition commentée des traductions de tragédies de Sophocle en latin ou en italien dues à Alessandro Pazzi de' Medici par Élie Borza.

#### AFFILIATION À LA MAISON DU THÉÂTRE D'AMU

Poursuivant encore cette même volonté d'exhumation et de divulgation des textes et afin de mieux faire connaître le théâtre latin, elle participe activement aux manifestations, soit scientifiques, soit « grand public », chapeautées par *La Maison du Théâtre* d'Aix-Marseille Université, structure dont le but est de regrouper en son sein tous les enseignants-chercheurs d'AMU, toutes composantes confondues, travaillant sur le théâtre et de servir d'interface entre l'Université et la Cité. Dans ce cadre,

à l'occasion de la "Semaine Internationale du Théâtre d'AMU 2019" et de la reprise à la Criée du *Thyeste* de Sénèque, mis en scène par Thomas Jolly (traduction française de Florence Dupont), elle a co-organisé, fin mars 2019, à la Maison du Théâtre, centre St Charles, un colloque international, pluridisciplinaire et plurisectoriel (invitée d'honneur : Florence Dupont ; une trentaine d'intervenants) sur le théâtre de Sénèque et sa réception examinée sous l'angle des *Gender studies* sous l'intitulé suivant « *Seneca tragicus : Vir, vis, violentia, virtus, virago*, la virilité et ses déclinaisons dans le théâtre de Sénèque et chez ses émules de Mussato à nos jours ». Elle a assuré, avec Carine Ferradou, en direction du « grand public », le bord de scène de *C'est la Phèdre* (13 mars 2019, Théâtre Antoine Vitez, Le Cube, centre Schuman, Aix-en-Provence) et l'avant-scène de la reprise du *Thyeste*, au théâtre de La Criée, Marseille, le 29 mars 2019. Elle a également contribué à la diffusion de la recherche en fournissant un article au numéro 2 de la revue *Écrits-Criée*, paru en décembre 2019 ("Dans les coulisses de la recherche", p. 38-44). L'ouvrage collectif, issu du colloque « Seneca Tragicus ... », qu'elle co-dirige avec Corinne Flicker, bientôt remis aux PUP sera publié en 2023.

### **Direction, animation, laboratoires et équipes de recherche**

- Référente du programme d'édition, traduction et commentaire des textes médiévaux et humanistes du monde roman (CAER, EA 854, LICOLAR)
- Co-référente avec S. Pagès du programme d'élaboration d'un ouvrage de psychomécanique (*Éléments de linguistique comparée des langues romanes : approche psychomécanique*)
- Co-référente avec S. Caddéo (LPL, UMR 6057) du programme d'Intercompréhension romane
- Co-organisatrice avec S. Pagès de l'atelier d'Agrégation : interventions sur les auteurs du programme de l'épreuve orale d'explication de textes anciens : philologie et latin des agrégations d'italien et d'espagnol, qui assure le trait d'union entre recherche et préparation des concours

### **Organisation colloques, conférences, journées d'étude**

- Co-organisatrice en 2005 du congrès de l'Aplae à Nice (UNICE)
- Co-organisatrice des journées de recherches et séminaires internationaux de l'axe LICOLAR du CAER
- Organisatrice des journées d'études ou séminaires dédiés à l'édition scientifique des textes néo-latins et vernaculaires (deux par an)
- Co-organisatrice des colloques LICOLAR
- Co-organisatrice avec S. Gencaraù de la journée inter-axes du CAER, EA 854, du 26 mai 2013
- Co-organisatrice avec Colette Collomp (organisatrice principale) et S. Pagès de la journée d'étude "Éditer Dante", lundi 23 mai 2016. Attilio Cicchella (Université du Piémont oriental - Vercelli) : "Il libro e chi lo scrisse...". Dante e i suoi editori ; Donato Pirovano (Université de Turin) : 'Vita nuova' 2015 : fotografia di un'edizione ; Marco Grimaldi (Université de Rome La Sapienza) : I problemi filologici delle 'Rime' di Dante ; Enrico Fenzi (Université de Gênes) : Per l'edizione e il commento del 'De vulgari eloquentia'
- Co-organisatrice avec S. Pagès du Workshop Europa Renascens en vue du développement de la phase européenne du réseau d'excellence scientifique « *Europa Renascens* : Textes gréco-latins pour la construction de l'Europe (EURE) : mise en ligne d'œuvres grecques, latines et néo-latines », la réception en langues romanes devant être prise en compte (acquis du workshop) (institutions impliquées : Universités d'Almeria, d'Aveiro, de Cadix, de Cordoue, d'Extramadoure, de Grenade, de Jaén, de Lisbonne, de Madère, de Malaga, de Minho, La Sapienza, Bonn, Louvain (KUL) et Aix-Marseille), Invités extérieurs : les Professeurs : Manuel Muñoz (Univ. Almeria), responsable numérique du réseau ibérique ; Maria Pimentel (Univ. Lisbonne), responsable scientifique pour le Portugal ; Ingrid De Smet, Prof. de français et de néo-latin à l'Univ. de Warwick (UK), directrice du Centre vénitien de Warwick pour la Renaissance, Présidente de l'Association Internationale d'Études Néo-Latines (IANLS) ; Dirk Sacré (Louvain) ; Sophie Sarrazin (linguistique médiévale espagnole, Univ. Montpellier) ; Sylvain Trousselard (Littérature italienne médiévale, université de Lyon) 9-10 novembre 2016
- Organisatrice, en marge du Workshop *Europa Renascens* d'une Masterclass destinée aux doctorants (« Ma thèse en 3 minutes » ; « My PHD in 3 minutes ») et de deux conférences sur « La poésie néo-latine en Italie » par Ingrid De Smet : Le Poète et le Faucon : les rapaces et la chasse au vol dans la littérature de la Renaissance italienne », par Dirk Sacré : « De 'Thallusia' siue de Iohannis Pascoli (1855-1912) Cycneo cantu » (

« 'Thallusia' ou le chant du cygne de Giovanni Pascoli (1855-1912) », 10 novembre 2016.

- Organisatrice de la journée d'étude *Éditer le théâtre médiéval et humaniste* (12 mars 2018, 9 h-17 h 30) (C. Flicker, MTh, Ciélam ; S. Pittaluga, Unige, It. ; C. Fossati, Unige, It. ; Bernard Darbord, Paris X ; Théa Picquet, AMU, CAER ; Carine Ferradou, AMU, CAER).
- Co-organisatrice avec Corinne Flicker et Carine Ferradou de « *Seneca tragicus : Vir, vis, violentia, virtus, virago*, la virilité et ses déclinaisons dans le théâtre de Sénèque et chez ses émules de Mussato à nos jours », colloque international, pluridisciplinaire et plurisectoriel, intégré à la « Semaine Internationale du Théâtre d'AMU », à partir d'un ou plusieurs spectacles de la saison théâtrale programmée par les théâtres partenaires du territoire qui revisite le théâtre de Sénèque, ou inspiré par lui depuis le XIII<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours, dans la perspective des *Gender Studies*, en écho au spectacle-événement du *Thyeste* de Sénèque créé par Thomas Jolly pour le festival d'Avignon 2018, et représenté dans la cour d'honneur du palais des papes ; puis, reprogrammé en mars 2019 à La Criée avec un co-accueil au Théâtre du Gymnase. Invitée d'honneur et intervenante Florence Dupont ; une trentaine de communications prévues.
- Co-organisatrice avec S. Gencarau d'une JE lexicographie de l'axe 3 du CAER intitulée « Le dictionnaire bilingue et ses nouveaux défis : le lexique de l'espace et du sentiment de sécurité en latin et dans les aires culturelles romanes et non romanes (sphère intime, extériorité et circulation) », 19 novembre 2020 (en ligne).
- Co-responsable, avec C. Ferradou, pour le Néo-Latin du workshop (Comprendre les textes de la Renaissance : Néo-latin et Paléographie (juin 2022))
  
- Membre du comité scientifique du colloque *Comics, Digital Literacy and Digital Creations: what are the challenges for tomorrow?* CAER and IREMAM International Conference April 6 and 7, 2023
  
- Co-organisation avec S. Gencarau et Roxana Barlea (organisateur principal), JE créations lexicales en langues romanes ; en particulier, devenir des emprunts à l'anglais pour dire 'la catastrophe', en mai 2023, hybride.
- Co-organisation avec C. Ferradou (organisatrice principale) d'une JE « Histoire et politique : l'utilisation des historiens de l'Antiquité dans l'infléchissement idéologique des œuvres de la Renaissance », en décembre 2023, hybride (en collaboration avec le CIELAM et TELEMME ?).
- Co-organisatrice d'une école d'été sur « Latin et vernaculaires », septembre 2024.
- Organisatrice principale du Congrès de l'IANLS, Aix-Marseille, 14-20 juillet 2025.

## Thèse

*Tito Strozzi, poète élégiaque. Le saut de Bucéphale ou une esthétique de la mobilité ;*

date et lieu de soutenance : 01 / 12 / 2001 ; Aix-Marseille I

Jury : Perrine Galand (Paris IV, EPHE) directeur, Evrard Delbey (Nice), Françoise Gaide (Aix-Marseille I), Heinz Hoffman (Tübingen) ;

Mention : Très honorable avec les félicitations unanimes du jury

## HDR

*Pour une approche littéraire et linguistique de la poésie latine humaniste et de la langue latine dans leur "prévenance" vis-à-vis des langues, littératures et cultures romanes ou néo-latines ;*

Date et lieu de soutenance : 06 / 12 / 2014 ; Sorbonne-Paris IV

jury : Perrine Galand (EPHE) garante, Sylvie Laigneau-Fontaine (Dijon), Donatella Coppini (Florence), Virginie Leroux (Reims), Sophie Saffi (université d'Aix-Marseille)

## Responsabilités et mandats locaux et nationaux

### Mandats locaux

#### Mandats actuels

Directrice du département LIRROU (2<sup>ème</sup> mandat)

Référent RI pour le LIRROU

Ex-membre élue du Conseil d'UFR (2<sup>ème</sup> mandat) [démission due au changement de corps au 1<sup>er</sup> septembre 2022]

#### Mandats précédents

Ex-chargée de mission IPRO-Stages pour l'UFR ALLSH (sous le décanat de P.-Y. Gilles et sous l'administration provisoire) [fin de mission 15 janvier 2022]

Membre élu du Pôle Langues, Langage et Cultures (LLC) de 2012-2016

Co-référente des Relations Internationales pour le Pôle LLC 2013-2016

Membre de plusieurs commissions du PLLC (statuts, qualité du français, bibliothèques de section) jusqu'en 2016

### Participations à des instances nationales

Ex - membre titulaire réélue du CNU de 8<sup>e</sup> section (2<sup>ème</sup> mandature) [démission due au changement de corps au 1<sup>er</sup> septembre 2022]

### EXPERTISE

Désignée comme experte dans une commission des promotions HC et EE internes à AMU, commission Ad hoc groupe CNU 3 (sections 7 à 15) en 2021 et en 2022.

Désignée comme évaluatrice RIPEC en 2022.

Expertise pour le CUFR et le comité des études d'ALLSH.

Expertises pour le CNU.

### Rayonnement

Participation à plus d'une cinquantaine de colloques internationaux : Sassoferrato (1994, 1998, 2004, 2005, 2007, 2009, 2010, 2012) ; Chianciano-Pienza ou Montepulciano (1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018), San-Gimignano (1996), Cambridge (1995, 2000), Avila (1997), Cesenatico-Bologne (2002), Bonn (2003), Aix-en-Provence (Échanges culturels entre l'Europe centrale et l'Europe occidentale à l'époque humaniste 2004, CAER, Licolar, 2009, 2010 ; Verba sonandi 2011 ; CAER, axe Mots du politique 2014), Rome (Accademia di Danimarca, colloque sur Perotti, 2005), Budapest (2006), Uppsala (2009), Grenoble (2010), Prato (2011) ; Münster (2012) ; Vienne (août 2015) ; Europa Renascens : Alcaniz, Espagne (2015) ; Jaen, Espagne (2017) ; Aix-en-Provence (mars 2016) ; Toulon (2018) ; Albacete, IANLS (2018) ; Rome (Table ronde édition Perotti) (2018) ; Naples (paratextes) (2019) ; Marseille (Seneca Tragicus) (2019) ; Aix-en-Provence (Humanismes & antihumanismes) (2019) ; Chianciano-Montepulciano (*Otium et negotium*) (2019) ; colloques (ou conférences) prévus en 2020 : Genève (invitation du département de langues romanes de l'université) ; Aix (conférence d'ouverture du colloque LICOLAR) ; Dijon (communication au colloque annuel de la SEMEN-L), colloque reporté à 2022 ; Chianciano-Montepulciano (colloque annulé) ; colloques prévus en 2021 : Louvain, IANLS, 2021, reporté à 2022. Florence, Séminaire (14 juin 2022) ; Aix, Workshop : Comprendre les textes de la Renaissance : Néo-latin et Paléographie (juin 2022) ; communication aux rencontres de Bournazel (« Naître et renaître à la Renaissance »), 22-23 septembre 2022 ; conférence plénière au Congrès de linguistique de Bucarest, novembre 2023 ; communication au colloque « La vie et l'œuvre du poète néo-latin Johann Sapidus (1490-1561) », Strasbourg-Sélestat, 28-29 avril 2023.

2<sup>ème</sup> Vice- Présidente de l'**IANLS** (International Association of Neo-Latin Studies)

Membre de la **SEMEN-L** (Société française d'études médio- et néo-latines)

Membre de l'**AIPL** (Association Internationale de Psychomécanique du Langage)

Membre du **CLAIX** (Centre de Linguistique Aixois)

Membre de la **Maison du Théâtre d'AMU**

Collaboratrice du Programme international d'édition de la correspondance de N. Perotti (2 français, 2 italiens, une danoise, un autrichien)

Collaboratrice du projet « Le son entre grammaire et lexique : grammaticalisation et polysémie des *Verba sonandi* » coordonné par Vladimir Plungian (département de typologie linguistique, Moscou), responsables Irina Korchahine (UNICE), Charles Zaremba (AMU). Ce projet implique aussi une équipe de Lyon 3

Responsable pour AMU du programme « *Europa Renascens* : Textes gréco-latins pour la construction de l'Europe (EURE) : mise en ligne d'œuvres grecques, latines et néo-latines (institutions impliquées : Universités d'Almeria, d'Aveiro, de Cadix, de Cordoue, d'Extramadoure, de Grenade, de Jaén, de Lisbonne, de Madère, de Malaga, de Minho, La Sapienza, Bonn, Louvain (KUL) et Aix-Marseille (réseau européen en cours de constitution)

Contacts avec le réseau REDINTER, réseau pour la promotion de l'intercompéhension (F. Capucho, Portugal ; P. Escudé, Toulouse ; E. Bonvino, Rome)

Directrice de la collection *Chartae Neolatinae*, collection consacrée aux Études Néolatines des éditions Chemin de Tr@verses (Comité scientifique : J.-L. Charlet (PR émérite Latin tardif, médiéval et humaniste AMU, TDMAM (Textes et Documents de la Méditerranée Antique et Médiévale / Centre Paul Albert Février UMR 7297 et CAER (Centre Aixois d'Études Romanes) ; Colette Collomp (PR Italien médiéval, AMU/ CAER) ; Donatella Coppini (Titulaire de la Chaire d'Italien de la Renaissance Univ. Florence) ; I. De Smet (PR Français et Néo-Latin Univ. Warwick ; directrice du Centre Vénitien de la Renaissance de Warwick, présidente de l'IANLS) ; Sylvie Fontaine (PR (Néo)-Latin, Univ. Dijon) ; Stefano Pittaluga (PR Latin médiéval et humaniste Univ. Gênes) ; Raffaele Ruggiero (PR Renaissance italienne, AMU, CAER) ; Serge Stolf (PR émérite Renaissance italienne, Univ. Grenoble) ; Comité de rédaction : Carine Ferradou (AMU, CAER) ; Dominique Voisin (UNICE).

Valorisation de la recherche :

**Mise en scène** de *Chrysis*, comédie néo-latine d'E. Silvio Piccolomini (futur pape Pie II), deux représentations en latin des scènes 2, 3, 5, 7, 14, 15 et 17 par les acteurs de l'Association des Étudiants de Lettres Classiques (AGLAÉ), avec le soutien de l'Université de Nice et de l'Istituto di Studi Umanistici F. Petrarca et la collaboration scientifique du Prof. J. -L. Charlet, auteur de l'édition française de la pièce, Paris, Champion (Texte de la Renaissance 102), 2006, du Prof. Jean-Pierre Triffaux, Arts du spectacle, Études théâtrales, théoricien et praticien), Unice- CTCL. 2 représentations filmées (DVD) : Nice (Faculté des Lettres – amph 75), le 8 juin 2007 à 20 h ; Pienza, Cortile du Palazzo Piccolomini, 17 juillet 2007, 18 h 30 à l'occasion du XIXe colloque international de l'Istituto Petrarca "Oriente e Occidente nel Rinascimento, Chianciano-Pienza 16-19 juillet 2007

**Bord de scène** avec Carine Ferradou après la représentation de *C'est la Phèdre*, Mercredi 13 mars 2019, 20 h, Théâtre Antoine Vitez, ALLSH, site Schuman, Le Cube.

**Avant-scène** avec Carine Ferradou, Vendredi 29 mars 2019, 19 h 15 avant la représentation du *Thyeste* de Sénèque (traduction de Florence Dupont, éd. Actes Sud ; mise en scène Thomas Jolly, au théâtre de La Criée, Marseille).

« **Dans les coulisses de la recherche** », contribution à la revue **Écrits-Criée**, décembre 2019, sous-titre du numéro : *Comme désir et jouissance de la pensée souriante*, Cahier Sénèque [comprenant aussi un entretien avec Thomas Jolly et un article de Florence Dupont intitulé « Les tragédies de Sénèque, une aventure française contemporaine » ], p. 38-44.

### Direction de mémoires de Master

- Directions de mémoires (M1, M2) dirigés, à Nice, puis à l'université d'Aix-Marseille (linguistique, néo-latin ou TLP Tourisme, Langues, Patrimoine).

Voici la liste des mémoires que j'ai inscrits dans le domaine latin et néo-latin à Nice, puis à Aix :



- Murielle Radisse, **M1**, " Francesco M. Grapaldo, *De partibus aedium* LII, chap. 4. Présentation, édition, traduction, notes et commentaire)", soutenu en octobre 2003, à Nice, autre membre du jury E. Delbey, mention T. B.

Murielle Radisse avait entamé un M2 en 2005 dans le prolongement de son M1, mais ce travail n'a pas abouti, car, titulaire du CAPES et en poste en Corse, elle a préféré se consacrer à son métier d'enseignante du secondaire.

- Jeanne Smitter, **M1**, "La prédication dans la *Légende dorée* de J. de Voragine", soutenu en octobre 2003, à Nice, autres membres du jury Mmes Lauwers et Voisin, mention T. B.
- Emmanuelle Courbin, **M1**, "Traduction et commentaire d'Ugolino Verino, *Flametta, II, XLV (Ad Alamannum de laudibus poetarum et de felicitate sui saeculi)*", soutenu en octobre 2004, autres membres du jury J. Assaël, E. Delbey, mention T. B.

E. Courbin avait envisagé un M2 sur Flaminio co-dirigé par E. Delbey et moi-même, mais elle a abandonné ses projets pour entrer dans la vie professionnelle.

### **M. 1 inscrits, mais non soutenus à Nice**

- Sylviane Ingegno, **M1**, "L'autoportrait d'Apulée dans l'*Apologie*", mémoire qui n'est pas arrivé à soutenance.
- Alexandra Perfetti A., **M1**, "Traduction et commentaire de Pontano, *Églogue II, Meliseus a quo uxoris mors deploratur*"
- Julia Benhamou, **M1**, en co-direction avec D. Voisin, "Édition, traduction et commentaire de l'épigramme d'Ercole Strozzi sur la mort de son père, Tito" ; Julia Benhamou a abandonné ses études de Lettres Classiques pour une carrière de concertiste.
- Martine Sanchez, **M2**, "Édition, traduction et commentaire d'un chapitre de Pedro Chacon sur les banquets dans l'Antiquité", l'année de son inscription en M2, elle est partie à la Sapienza et n'a pas soutenu son mémoire à son retour.

### **À Aix, M1 & M2 soutenus sous ma direction ou co-direction des domaines latin ou néo-latin**

#### **En Tourisme, Langues et Patrimoine (Patrimoine latin matériel et immatériel)**

- Alma Le Cor, M1 et M2, en co-direction avec Brigitte Sabattini (Histoire et Archéologie) sur la médiation culturelle du théâtre latin (de la pantomime) en tant que patrimoine matériel et immatériel en Italie et en Provence :

**M1** *Le théâtre romain d'Aoste : de la protection à la médiation culturelle* (soutenu en 2015) ;

**M 2** *Propositions de Médiation culturelle : Mime et Pantomime au théâtre antique* (soutenu en 2016)

#### **En Recherche (en Master ACR, domaine latin de l'italien)**

- Gaétan Lemaître, M2, "Le *De partibus aedium* de F. M. Grapaldo, premiers jalons d'une édition complète, édition critique et traduction", soutenu en mai 2018, autres membres du jury : Raffaele Ruggiero ; Stéphane Pagès, mention T. Bien.
- **Perspective de co-direction de thèse universitaire avec F. Ploton-Nicolet (Ecole des Chartes).**

- Participation à de nombreux jurys de Masters à Nice (grec et latin) et à trois jurys de M1 à Aix en Lettres Classiques (latin tardif ou néo-latin) :

- Sandrine Guérin, "Ammien Marcellin, *Res Gestae* : études du livre 19, 1-3", soutenu le 12 juin 2012,
- Laura Saeys-Desmedt, "François Philelpe, *Odes*, transcription et traduction de la première ode du livre 1, suivie de son commentaire", soutenu le 23 septembre 2011,
- Caroline Forestier, "La cave à vin : origines, fabrication et conservation du vin d'après Francesco Mario Grapaldo, *De partibus aedium* 1, 3", soutenu le 26 septembre 2011 ;
- Nombreux jurys de Master M1 et M 2 (TLP roman) dont certains en lien avec la patrimonialisation ou la mise en tourisme de la civilisation antique en Provence ou dans l'espace méditerranéen. J'ai, par exemple, participé le 10 novembre 2018 aux jurys de M2 de Luiza Mosteanu sur la mise en tourisme du patrimoine religieux chrétien de l'Antiquité tardive et d'Alexandra Pereira sur la mise en tourisme de la Braga antique (Portugal) ;
- Participation à un jury de M2 d'Histoire Ancienne, mémoire dirigé par B. Sabbatini ;
- Participation à un jury de Master 2 LLCER Italien, linguistique, dirigé par Virginie Sauva et Sophie Saffi (Paul Cuomo, 25 août 2021, titre : Le bilinguisme et le développement du jeune enfant : avantages, inconvénients et préjugés, contenant l'analyse d'un corpus d'interviews de parents d'élèves de CP et/ou de CE1 en situation de bilinguisme) ajourné.

- Participation à un jury de M2 LLCER luso-brésilien, dirigé par Ernestine Carreira (Diallo Mamadou Diao, 3 décembre 2021 ; titre : *Le monde fluvial du grand Tage transatlantique, du XIIIe au XVIIe s., visite des mémoires des minorités juives de Santarém à la petite côte sénégalaise.*).
- Participation à deux jurys de M2 LLCER Italien, dirigés
  - Virginie Culoma-Sauva, le 18 juillet 2022, Cris Arico, « Études des possessifs de l'anglais au français et à l'italien dans des traductions littéraires, vidéoludiques et professionnelles ».
  - Sophie Saffi, Virginie Culoma-Sauva, le 18 juillet 2022, Paul Cuomo (cf. supra).

## Direction de thèses

Aucune thèse inscrite actuellement.

- Participation à un comité de suivi de thèse de Patricia Madeira (Thèse de Portugais).
- Rédaction d'un rapport pour une thèse européenne soutenue en 2018, à l'Université d'Oviedo [Paulino Pandiello Gutiérrez, "La *Explanatio in Dionysium Periegetam de situ orbis* de Pedro Juan Nuñez, thèse de doctorat sous la direction du Pr. Juan Maria, Nuñez, Université d'Oviedo, Programme de doctorat en études humanistes, 2018.
- Participation prévue au jury de la thèse de Rémy Fuentès ("Francesco Faa di Bruno (1825-1888), une correspondance au service du bien commun ?" ; directrice de thèse Théa Picquet) ; la soutenance prévue initialement le vendredi 7 décembre 2018 à la maison de la recherche, à 10 h, n'a pas eu lieu.
- Participation au jury de thèse d'exercice (pour l'obtention du diplôme d'archiviste paléographe de Gaétan Lemaître, "Le *De partibus aedium* de Francesco Maria Grapaldo : La pierre et l'eau. Édition critique et traduction du livre I, chapitres 1 et 2", soutenue le 11 juin 2019 à l'École nationale des Chartes.
- Rédaction à la demande du Prof. Donatella Coppini, professeure émérite de l'Université de Florence, d'un rapport préliminaire destiné à permettre à la doctorante de pouvoir prétendre au titre de *doctor europaeus* Giulia Leidi, *La fortuna di Tibullo nel Quattrocento*.
- Comité de suivi de thèse de Geoffrey Goddard (Thèse d'Histoire dirigé par Guy Le Thiec) (juin 2022)

## Tutorat d'HDR

### Sujets de thèse proposés

Direction ou co-direction de thèses portant sur :

L'édition et la traduction de textes néo-latins

La poésie de la Renaissance et de la Première Modernité dans l'aire romane dont tout ou partie du corpus est en latin

Le théâtre de la Renaissance et de la Première Modernité dans l'aire romane dont tout ou partie du corpus est en latin

La réception des auteurs antiques dans la littérature de l'aire romane

La relecture des mythes antiques à la Renaissance et dans la Première Modernité

La réception des genres de l'Antiquité à la Renaissance et dans la Première Modernité

Sujets de sociolinguistique ou de linguistique comparée des langues romanes comportant une dimension diachronique (lexicographie, morpho-syntaxe, didactique des langues, intercompréhension).

## Publications

### Ouvrages individuels

Tito Vespasiano Strozzi (1423-1505), *Œuvres satiriques, Le livre des satires (Sermonum liber, c. 1503) ; Contre le Méchant Loup (In Ponerolycon, 1475)*, édition critique et traduction de Béatrice Charlet-Mesdjian, Aix-en-Provence (PUP), Coll. Textuelles, 2016, 285 pages.

## Ouvrages en collaboration

### Parus

Parthénios de Nicée, *Passions d'amour*, texte grec établi, traduit et commenté, Grenoble 2008, 314 pages, (en collaboration avec Michèle Biraud, Dominique Voisin, Arnaud Zucker, et aussi Evrard Delbey, Koen Vanhaegendoren, Fabrice Wendling).

*La Chasse d'Ercole Strozzi à l'intention de Lucrece Borgia*, édition critique et traduction de Béatrice Charlet-Mesdjian et Dominique Voisin, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence (PUP), Coll. Textuelles, 2015, 206 pages.

Agrippa d'Aubigné, *Œuvres tome VIII, poésies politiques, satiriques, poemata, poésies de Constant d'Aubigné*, avec Jean-Raymond Fanlo et Jean-Louis Charlet, Paris, Garnier, 19 janvier 2022 (722 pages).

[Épreuves corrigées \[Secondes épreuves corrigées\]](#)

## Direction d'ouvrages collectifs

### Parus

*Bestialité, humanité, divinité dans la Romanité : concepts et représentations* Co-édition d'un numéro spécial consacré au CAER, avec Stefan Gencarau dans la revue « Studii de Știință și Cultură » (« Études de Science et de Culture »), Vol. X, Nr. 3, Septembre 2014.

Tapuscrit remis en mai 2021 pour une ultime vérification de la mise aux normes éditoriales à la co-directrice de l'ouvrage C. Flicker, également directrice de la collection aux PUP.

*SENECA TRAGICUS : VIS, VIR, VIRTUS, VIOLENTIA, VIRAGO, La virilité et ses déclinaisons dans le théâtre de Sénèque et chez ses émules, du XIVe siècle à nos jours*, avec Corinne Flicker, à paraître au PUP, 2023.

## Articles dans revues avec comité de lecture

*Articles classés (et numérotés) selon l'ordre chronologique, mais parmi lesquels je distingue ceux parus dans :*

- des Actes de colloques internationaux à comité de lecture notés *A*

- des Revues à comité de lecture notés *R*

- des Volumes notés *V*

- des Mélanges notés *M*

1. "Tito Vespasiano Strozzi et la peinture, un éloge humaniste de Pisanello, illustration de l'art du portrait", *Studi Umanistici Piceni* 15, 1995, p. 145-153. [**R**]

2. "Eros dans l'Eroticon de T. V. Strozzi", Eros et Priapus. Erotisme et Obscénité dans la littérature néo-latine. Études réunies par I. de Smet et Ph. Ford, Genève, Cahiers d'Humanisme et Renaissance, vol. 51, Droz, 1997, p. 25-42. [**A**]

3. "Thersite et la laideur masculine dans les élégies de T. V. Strozzi", *Disarmonia, bruttezza e bizzarria nel Rinascimento*, Florence, 1998, p. 75-90. [**A**]

4. "Une expression de l'allégresse amoureuse dans la poésie élégiaque de T. V. Strozzi", *Malinconia ed allegrezza nel Rinascimento*, Milan, 1999, p. 109-118. [**A**]

5. "Le poète et le prince dans les poèmes de dédicace de l'*Eroticon*", *Cultura e potere nel Rinascimento*, Florence, 1999 (deuxième tirage 2001 ; troisième tirage 2003), p. 221-231. [A]
6. "Le bestiaire de l'*Eroticon* de T. V. Strozzi", *Res Publica Litterarum* 22, 1999 [2000], p. 109-116. [R]
7. "Arts et poésie dans l'*Eroticon* de T. V. Strozzi", *Lettere ed arti nel Rinascimento*, Florence, 2000 (deuxième tirage 2002 ; troisième tirage 2003), p. 105-113. [A]
8. "Réception de Strozzi en Europe", *Rapporti e scambi tra Umanesimo italiano ed Umanesimo europeo*, Milan, 2001, p. 563-574. [A]
9. "Une élégie religieuse de T. V. Strozzi : *IESV CHRISTI DEI OPT. MAX. GENETHLIACON* (Aeol. 4,1)", *Il Sacro nel Rinascimento*, Florence, 2002 (deuxième tirage 2003), p. 439-448. [A]
10. "Le mythe de l'âge d'or dans la poésie élégiaque de T. V. Strozzi", *Millenarismo ed età dell'oro nel Rinascimento*, Florence, 2003, p.117-125. [A]
11. "La bibliothèque réelle et imaginaire de T. V. Strozzi", *L'Europa del libro nell'età dell'Umanesimo*, Florence, 2004, p. 137-148. [A]
12. "La perception du paysage dans la poésie élégiaque de T. V. Strozzi", *La percezione del paesaggio nel Rinascimento*, Bologne, 2004, p. 329-342. [A]
13. "Guerre et paix dans la XIIème églogue du *Bucolicum Carmen* de F. Pétrarque", *Guerra e pace nel pensiero del Rinascimento*, Florence, 2005, p. 13-22. [A]
14. "Apollon dans le *Bucolicum Carmen*", *Studi Umanistici Piceni* 25, 2005, p. 137-146. [R]
15. "Tito Vespasiano Strozzi", *Centuriae Latinae II, Mélanges offerts à M. M. de La Garanderie*, Genève, Droz, 2006, p. 779-785. [M]
16. "Ombres et lumières dans le *Bucolicum Carmen*", *Francesco Petrarca -L'opera latina : tradizione e fortuna*, Florence, 2006, p. 261-270. [A]
17. "Tito Vespasiano Strozzi et Janus Pannonius : un commerce poétique au sein de la *Res publica litterarum* ", *Hercules Latinus*, Debrecen (Hongrie), 2006, p. 41-53. [V]
18. "L'Éloge de l'empereur Frédéric III par E. S. Piccolomini (*Carm.* 116 Van Heck) ", *Pio II umanista europeo*, Florence, 2007, p. 337-345. [A]
19. "Liberté dans le *Bucolicum Carmen* de Pétrarque", *Il concetto di libertà nel Rinascimento*, Florence, Cesati 2008, p. 187-194. [A]
20. "La poésie familiale dans l'œuvre élégiaque de Tito Vespasiano Strozzi ", *Anagorismos, Studi in onore di Hermann Walter per i 75 anni*, a cura di Natalia Agapiou, Bruxelles, Maison d'Érasme 2009, p.151-166. [M]
21. "Discours sur le mariage dans le livre II des Élégiés de J. Pannonius ", *Syntagmatia Essays on Neo-Latin Literature in Honour of Monique Mund-Dopchie and Gilbert Tournoy*, Edited by Dirk Sacré & Jan Papy, Leuven, Leuven University Press 2009, p. 61-71. [M]
21. bis "Le mariage dans le livre II des Elégiés de Janus Pannonius", revue *Études de Science et de Culture* (vol. VI, n°1 (20), Mars 2010, éditée par l'université de l'Ouest « Vasile Goldis » d'Arad. [R]
22. "Vie privée et vie publique dans l'œuvre non épique de T. V. Strozzi, *Vita pubblica e vita privata nel Rinascimento*, Florence Cesati, 2010, p. 121-131. [A]
23. "Étude des prépositions-préfixes dans le *De orthographia* de Giovanni Tortelli et les *Rudimenta grammatices* de Nicolò Perotti.", Actes LICOLAR II, *Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Philologia* 55, 4, 2010, p. 51-65. [A]
24. "« Six personnages en quête d'imprimeur », lecture de la préface d'Alde Manuce à l'édition des Strozzi père et fils", *Mecenati, artisti e pubblico nel Rinascimento*, a. c. di L. Secchi Tarugi, Florence, Cesati 2011, p. 351-358. [A]
25. "L'épicede de Tito Strozzi par son fils Ercole ", *Studi umanistici Piceni* 31, 2011, p. 149-165 (en collaboration avec Dominique Voisin). [R]

26. "Observations sur l'ouvrage de Robert Lafont, *Schémes et motivation : le lexique du latin classique*, L'Harmattan, Paris/ Montréal 2000, 394 pages ", *Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Philologia* 56, 3, 2011, p. 75-83 (en collaboration avec J. L. Charlet). [R]
27. "Une méthode *Assimil* pour apprendre le latin à l'époque humaniste : Les *Colloquia* dérivés du *Vocabulare* de Noël de Berlaimont", *Rursus* 6/ 2011, p. 1-10 (<http://rursus.revues.org/495>) (en collaboration avec Jean-Louis Charlet). [R en ligne]
28. "Les personnages de la *Chrysis* d'E. S. Piccolomini ", *Enea Silvio Piccolomini (pape Pie II), homme de lettres, hommes d'Église*, colloque organisé à Grenoble en avril 2010, paru dans la revue « Cahiers d'études italiennes » n°13/ 2011, Grenoble, Ellug/ Revues (Éditions Littéraires et Linguistiques de l'université de Grenoble), p. 83-102 (<http://journals.openedition.org/cei/77>). [A papier & en ligne]
29. "*Feritas, humanitas et diuinitas* dans le *Bucolicum carmen* de Pétrarque", *Feritas, Humanitas, Diuinitas come aspetti del vivere nel Rinascimento*, Atti del XXII Convegno Internazionale (Chianciano Terme-Pienza 19-22 luglio 2010), a. c. di L. Secchi Tarugi, Florence, Cesati 2012, p. 13-23. [A]
30. "La chapelle privée de la Grapaldina, édition, traduction et commentaire du *De partibus aedium* 2,8 de Francesco Mario Grapaldo", *Significatio e Funzione della Cattedrale, del Giubileo e della Ripresa della Patristica dal Medioevo al Rinascimento*, Atti del XXIII Convegno Internazionale (Chianciano-Pienza 18-20 luglio 2011), a. c. di L. Secchi Tarugi, Florence, Cesati 2013, p. 511-520. [A]
31. "Plaute dans le *Cornu Copiae* de Niccolò Perotti" ("Il vocabolario di Plauto ripreso da Niccolò Perotti nel *Cornu copiae*"), *Nel cantiere degli umanisti per M. A. Regoliosi*, Florence, Polistampa, 2014, p. 347-368. [M]
32. "Rome chrétienne et Rome païenne dans les poésies latines de Joachim Du Bellay", *Roma pagana e Roma cristiana nel Rinascimento*, a c. di L. Secchi Tarugi, Florence, Cesati 2014, p. 51-60. [A]
33. "Psychomécanique, cohérences systémiques et intercompréhension romane", XIIIe colloque de AIPL, Naples, Île de Procida, 20-22 juin 2012, *Perspectives psychomécaniques sur le langage et son acquisition*, (en collaboration avec Sophie Saffi, Romana Timoc-Bardy, Stéphane Pagès, Sandrine Caddeo, José Manuel Catarino Soares), n° spécial de la revue *Études de Science et de Culture*, vol. X, n° 2, juin 2014, éditée par l'université de l'Ouest « Vasile Goldis » d'Arad, 12 pages. [A]
34. "Modèles de correspondances familiales et professionnelles, à l'époque humaniste, *Colloquia et Dictionariolum* dérivés du *Vocabulare* de Noël Berlaimont (I, 8)", *Pio II nell'Epistolografia del Rinascimento*, Florence, Cesati 2015, p. 143-152. [A]
35. "Deflessione, animazione e spazialità dal latino al francese e italiano", *Studii de Ştiinţă şi Cultură*, XI, 2015/4, p. 21-31, en collaboration avec Sophie Saffi. [R]
36. "Le *Sermonum Liber* (circa 1503) de T. V. Strozzi, un parcours entre tragique et comique", *Comico e Tragico nella vita del Rinascimento*, Atti del XXVI Convegno Internazionale (Chianciano-Pienza, 17-19 Iuglio 2014), a c. di L. Secchi Tarugi, Florence, Cesati 2016, p. 105-123. [A]
37. "*Centō nuptialis a Ioanne Aloysio Caroleto per matrimonium suum compositus e a Perrina Galando recitatus*", *STVDIVM IN LIBRIS*, Mélanges en l'honneur de Jean-Louis Charlet, Gaëlle Herbert De La Portbarré-Viard et Annick Stoehr-Monjou ed., Paris, Coll. des Études Augustiniennes, Série Antiquité-201, 2016, p. 403-413. [M]
38. "Latin et intercompréhension : historique et perspectives", en collaboration avec Sandrine Caddéo (AMU, CNRS, LPL (UMR 7 309)), in Pierre Escudé et P. Sauzet (éds), *Autour de Jules Ronjat, 1913-2013, Unité et Diversité des Langues, Théorie, pratique, politique linguistique de l'aquisition bilingue et de l'intercompréhension*, éditions « Archives Contemporaines », 2016, en ligne, 21 pages. [A]
39. "Métaphorisation de cinq verbes dans la diachronie romane", colloque *Verba sonandi* « Aspects linguistique, culturel et cognitif » 5-7 septembre 2011, Université de Provence (en collaboration avec Sophie Saffi, Romana Timoc-Bardy, Élodie Blain, Sophie Brault-Scappini), in Ekaterina V. Rakhilina, Jean-Marie Merle & Irina Kor Chahine ed., *Verba Sonandi : représentation linguistique des cris d'animaux*, PUP, 2017, p. 27-34. [V]

40. "Viaggi e comunicazione nell'opera di Tito Vespasiano Strozzi (Ferrara 1423-1505)", publication en italien, in L. Secchi-Tarugi ed., *Viaggio e comunicazione nel Rinascimento*, Atti del XXVII Convegno internazionale (Chianciano Terme-Pienza, 16-18 luglio 2015), Firenze, Franco Cesati, 2017, p. 435-447. [A]
41. "Non tamen indignum Borgaei dicere laudes/ Caesaris ... (T. Strozzi, *Serm.* 1, 120-1). L'éloge de César Borgia dans l'œuvre d'Ercole Strozzi (*Venatio, épicede à Borgeton, épicede à César Borgia*)", en collaboration avec Dominique Voisin, *Scripta, Revista internacional de literatura i cultura medieval i moderna*, num. 9/ Juny 2017/ pp. 251-272 ISSN : 2340- 4841 doi : 10.7203/SCRIPTA.9.10346 ; <https://doi.org/10.7203/scripta.9.10346> [R de l'Univ. de Valencia, Esp., en ligne]
42. "Les Mots du « peuple » dans le Calepino : parcours lexicographique et idéologique du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle", en collaboration avec C. Ferradou, p. 135-152, Actes du colloque *Le peuple, Théories, discours, représentations*, 10-12 mars 2016, Cahiers d'études romanes, n. s., n° 35 (2/ 2017), p. 135-152 ou *Cahiers d'études romanes* [En ligne], 35 | 2017, mis en ligne le 02 juin 2018, consulté le 15 novembre 2018. URL : <http://journals.openedition.org/etudesromanes/5762> ; DOI : 10.4000/etudesromanes.5762. [A en ligne]
43. "La confrontation entre cité et campagne dans le *Sermonum liber* de Tito Strozzi, *Città e campagna nel Rinascimento*, actes du colloque Chianciano-Montepulciano *Città e campagna nel Rinascimento* (juillet 2016), Luisa Secchi Tarugi ed., Florence, Francesco Cesati, 2018, p. 137-153. [A]
44. "La *Gigantomachie* inachevée d'Ercole Strozzi, composition et comparaison avec les versions ovidiennes et claudiennes du mythe", *Itinerari del testo per Stefano Pittaluga*, I Tomo, Cristina Cocco, Clara Fossati, Attilio Grisafi, Francesco Mosetti Casaretto e Giada Boiani ed., Publication du département d'Antiquité, Philosophie et Histoire de l'Université de Gênes (Session D. AR.FI.CL.ET. « Francesco Della Corte »), Terza serie, n. 254, 2018, p. 207-222. [M]
45. "Les femmes dans *De mulieribus claris* de Boccace", *La donna nel Rinascimento : Amore, Famiglia, Cultura, Potere*, (20-22 juillet 2017), Luisa Secchi Tarugi ed., Florence, Franco Cesati, 2019 p. 13-24. [A]
46. "Le Roi de France, *Hospes* ou *Hostis* : points de vue sur la France et les Français dans l'œuvre poétique du poète humaniste ferrarais, Ercole Strozzi (Ferrare circa 1473-1508), *Les Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes (CRMH)*, 2019 — 2, n° 38 varia, p. 87-109 . [R]
47. "Horace dans le *Sermonum liber* de T. V. Strozzi", *Non omnis moriar. Die Horaz-Rezeption in der neulateinischen Literatur vom 15. Bis zum 17. Jahrhundert/ La réception d'Horace dans la littérature néo-latine du XV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle / La ricezione di Orazio nella letteratura in latino dal XV al XVII secolo (Deutschland-France-Italia)*, éd. D. Coppini, N. Dauvois, M. Laureys, Hildesheim-Zurich-New York, Georg Olms Verlag, coll. Noctes Neolatinae, 2020, t. 2, p. 1159-1181. [V]
48. "La critique de la chasse au vol dans la *facetie* 2 du Pogge intitulée : *De medico qui dementes et insanos curabat* « Un médecin qui soignait les déments et les fous »", *Tableaux de chasse, Mélanges offerts à Dominique Voisin*, textes réunis par Jacqueline Assaël avec la collaboration de Marie-Catherine Olivi et Odile Gannier, *Thyrse* n° 16 La collection du CTEL, Université Nice Sophia Antipolis, Paris, L'Harmattan, 2020, p. 75-89. [M]
49. "Alleanza dell'antico e del moderno nell'epillio eziologico *De loco, ubi Maro primum lusit. Ad Andiadis nymphas* d'E. Strozzi (1474-1508) ", *Antico e Moderno : sincretismi, incontri e scontri culturali nel Rinascimento*, Atti del XXX Convegno internazionale (Chianciano Terme-Montepulciano, 19-21 luglio 2018), a c. di Luisa Secchi Tarugi, Firenze, Franco Cesati, 2020, p. 75-82. [A]
50. "Les paratextes de l'édition des élégiaques latins de 1487, Venetiis, Bonettus Locatelli et Octavianus Scotus", *I paratesti nelle edizioni a stampa dei classici greci e latini (XV-XVIII sec.)*, a c. di Giancarlo Abbamonte, Marc Laureys e Lorenzo Miletta, Pisa, edizioni ETS, 2020, p. 173-185. [A]
51. "Le néo-latin aux balbutiements de la linguistique comparée des langues romans, la langue des *Jambonikes*", (conférence d'ouverture du LICOLAR 2020), *Aspects actuels des langues romanes (catalan, espagnol, français, italien, portugais, roumain)*, Sophie Saffi & Stéphane Pagès (dir.), Presa Universitara Clujeana, 2020, p. 12-25. [A]

52. "Otium et Negotium dans les poèmes des Strozzi père et fils composés durant la période où ils étaient à la tête de l'État ferrarais (1497-1505)", *Atti del XXXI Convegno Internazionale* (Chianciano Terme-Montepulciano, luglio 2019, *Otium et Negotium nel Rinascimento*, a c. di Luisa Secchi Tarugi, Firenze, Franco Cesati, 2021, p. 131-146. [A]

53. "Poésie et politique dans deux *carmina* d'Ercole Strozzi", *Dulces ante omnia Musae, Essays on Neo-Latin Poetry in Honour of Dirk Sacré*, edited by Jeanine De Landtsheer, Fabio Della Schiava, Toon Van Houdt, Turnhout, Brepols, 2021, p. 197-210. [M]

54. « Le Gynécée (*De partibus aedium*, 2, 5) de Francesco Mario Grapaldo (1460 ou 1462 ?-1515) », *Cahiers d'études romanes* [En ligne], 42 | 2021, mis en ligne le 20 septembre 2021, consulté le 04 janvier 2022. URL : <http://journals.openedition.org/etudesromanes/11699> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/etudesromanes.11699> [version papier, p. 33-57]. [M]

### **Épreuves corrigées**

55. "Quid des *Studia Humanitatis* ?", communication présentée avec C. Ferradou au Colloque International *Humanismes, antihumanismes et littératures* (XIVe-XXIe siècle), organisé par le Centre Interdisciplinaire d'Études des Littératures d'Aix-Marseille (Ciélam), 12-15 juin 2019, Campus Schuman, Aix-en-Provence. [A]

56. "Florence chez les Strozzi père et fils " (Mélanges D. Coppini, 12 p.) [M]

### **Sous presse**

56. "Sentiment et expression de la pensée religieuse dans la poésie d'Ercole Strozzi", Colloque international *Europa Renascens. Latin y Vernaculo en los Siglos de Oro. Homenaje al Profesor Juan Francisco Alcina Rovira Jaén y Baeza*, 20-24 nov. 2017, 14 pages. [M]

57. "Ordre des mots en latin et dévoilement du sens", (25 p.), communication présentée à l'occasion de la table ronde internationale intitulée *De l'ordre des « mots » à l'ordre des « idées » dans diverses langues du monde : histoire, description, analyse* Table Ronde Internationale (Univ. de Toulon, 18-19 janv. 2018), à paraître dans la revue *Modèles Linguistiques* Vol. 77 ou 78 consacrés à l'ordre des mots & l'ordre des idées, 25 pages. [A]

58. "Genre(s) et tyrannie dans l'*Ecerinis* d'Albertino Mussato", communication présentée au Colloque International *SENECA TRAGICVS : VIR, VIS, VIOLENTIA, VIRTUS, VIRAGO*, La virilité et ses déclinaisons dans le théâtre de Sénèque et chez ses émules de Mussato à nos jours, co-organisatrices avec Corinne Flicker & Carine Ferradou, dans le cadre de la Semaine du Théâtre d'AMU (fin mars 2019, Théâtre du Gymnase, Maison du Théâtre, Marseille). [A]

59. "Le rapport au grec dans les *Poemata* d'Agrippa d'Aubigné et les poésies de Constant d'Aubigné" (colloque de Dijon, à paraître dans la revue en ligne *Camena*, 14 p.). [R]

60. "L'hybridation linguistique des Jambonikes d'Agrippa d'Aubigné " (séminaire doctoral de Florence, à paraître dans une publication dirigée par Roberto Cardini et Mariangela Regoliosi, 22 p.) [R]

61. en collaboration avec Jean-Louis Charlet, "Nasci et son champ lexical dans la lexicographie latine humaniste (Niccolò Perotti, Robert Estienne, un Calepino de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> s.)", [Actes des Rencontres de Bournazel, 17 p.]. [A]

### **En préparation**

62. "Deux éloges de César Borgia, deux projets politiques pour l'Italie : Ercole Strozzi, *Epicède de César Borgia* (1507), Nicolas Machiavel, *Le Prince* (1513)", à paraître dans la revue en ligne espagnole *Scripta*. [R]

63. "Térence dans le *Cornu Copiae* de Niccolò Perotti", 18 pages. [V]

64. "Les jeux de mots dans la poésie latine d'Agrippa d'Aubigné". [A]

65. "Les mots de l'amitié et de la rivalité dans le Calepino". (colloque de Chianciano) [A]

66. "La satire dans les *Epigrammata* de Sapidus " (colloque international « La vie et l'œuvre du poète néo-latin Johann Sapidus de Sélestat » (1490-1561), 28-29 avril 2023, organisateurs : James Hirstein, Marie Jeannot-Tirole. [A]

### **Comptes rendus / expertises**

1. Alfredo M. Morelli, *L'epigramma latino prima di Catullo*, Cassino, Edizioni dell'Università degli Studi di Cassino, 2000, 399 p., *Latomus* 43 2004, p. 233-4.
2. Lorian Zurli et Nino Scivoletto, *Anthologia Vossiana*. *Recognovit L. Z.* Traduzione di N. Sc., Rome, Herder Editrice e libreria, 2001 (*Anthologiarum latinarum*, 1), L & 105 p., *Latomus* 65, 2006, p. 468.
3. Lorian Zurli et Nino Scivoletto, *Anonymi versi serpentini*. *Recognovit L. Z.* Traduzione di N. Sc., Rome, Herder Editrice e libreria, 2002 (*Anthologiarum latinarum*, 2), XXXII & 42 p., *Latomus* 65, 2006, p. 471.
4. G. Giardina, Properzio, *Elegie*, édition critique, *Latomus* 68, 2009, 2, p. 472-473.
5. Jean Second, *Œuvres complètes*, sous la direction de Roland Guillot, Tome III, *Epigrammatum liber unus*, traduction par Daniel Delas, introduction et notes par Roland Guillot, *Epistolarum libri duo*, traduction et introduction par Jean-Claude Ternaux, notes par J. C. Ternaux et R. Guillot, Paris, Champion, 2007, 582 p., *Neo-Latin News* 58, 1-2 (2010), p. 104-108.
6. Nicolas Bourbon, *Nugae-Bagatelles* (1533), Édition critique par Sylvie Laigneau-Fontaine, Genève, Droz, 2008, 1063 p., *Neo-Latin News* 58, 3-4 (2010), p. 246-249.

### **EXPERTISES**

Rapports d'expertise concernant le domaine du Néo-Latin (espagnol, français, hongrois),

-soit dans le cadre du doctorat européen,

-soit dans le cadre de l'édition

- d'Actes (notamment ceux des volumes publiés à l'issue des congrès de l'IANLS)
- de livre (cf. mon rapport concernant la recherche)
- ou de revues (*Latomus*, *Humanistica Lovaniensia*)

### **Membre désigné de la commission Ad hoc groupe CNU 3 (sections 7 à 15) (8 juin 2021)**

#### **Articles dans d'autres revues**

1. "Dans les coulisses de la recherche", *Cri-Cri*, *Écrits-Criée* n°2, La revue du Théâtre national de Marseille, *Cahier Sénèque*, p. 38-41.

#### **Chapitres de livres**

Cf. ouvrages en collaboration

#### **Traductions**

Cf. rubrique ouvrages individuels et ouvrages en collaboration

#### **Projets de recherche**

#### **Individuels**

Édition des œuvres de Tito Strozzi (3 volumes : *Bucoliques et poèmes divers* ; *Eroticon* ; *Aelostichon*), à paraître aux Presses Universitaires d'Aix-Marseille, Coll. Textuelles

Une monographie sur la Renaissance poétique à Ferrare

#### **Collectifs**



Édition des œuvres d'Ercole Strozzi, en collaboration avec D. Voisin (2 volumes : Œuvres en mètres lyriques et hexamétriques ; Œuvres en mètres élégiaques), à paraître aux Presses Universitaires d'AMU, coll. Textuelles

Édition de la *Correspondance* de N. Perotti (projet de l'équipe internationale de chercheurs travaillant sur N. Perotti)

*Collaboration au Projet de traduction de BD et de rédaction d'un ouvrage de traductologie de la BD* dont les porteurs sont : Sophie Saffi (CAER, AMU) en collaboration avec Antonino Velez (Università degli Studi di Palermo, Italie) et Isabel COMITRE NARVAEZ (Universidad de Malaga, Espagne) DATES de la mise en œuvre : janvier 2020- décembre 2022 ; DESCRIPTIF du projet : La traduction d'un BD française et d'une BD italienne en une vingtaine de langues permettra de définir les principes de traduction de la BD. Un glossaire multilingue sera réalisé pour chaque ouvrage traduit impliquant une réflexion collective sur les notions abordées avec des historiens et des civilisationnistes en fonction du contenu traduit. Le travail de collaboration et de confrontation des résultats se déroule à distance sur une plateforme dédiée et deux Journées d'études ont réuni les membres du projet en novembre 2020 et juin 2021, avec la participation des auteurs et des éditeurs des BD traduites. Ces travaux se concluront par la publication d'un ouvrage collectif de traductologie dédié à la bande dessinée et par la mise en ligne de quelques planches traduites. Dans le cadre de ce travail, je collabore avec un collègue du secondaire

Collaboration aux travaux d'autres axes du CAER.

Projet d'organisation d'un colloque pluridisciplinaire et diachronique qui pourrait s'intituler :

" De la bucolique à l'écopoétique : genres et représentations de l'amour, de la nature et de la politique dans la culture occidentale".

Projet d'organisation du congrès international de l'Association Internationale d'Études Néo-Latines (IANLS), initialement prévu en 2024 et repoussé à 2025. Congrès d'une semaine comptant environ 350 participants et 250 communications qui sera précédé d'une journée d'études sur le néo-latin, la langue et les langues en 2023 et d'une école d'été, dans le prolongement